

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 111.

Vydána dne 31. prosince 1925.

Obsah: 262. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní smlouva mezi republikou Československou a Hospodářskou Unií belgo-lucemburskou.

262.

Vládní vyhláška
ze dne 30. prosince 1925,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost obchodní smlouva mezi republikou Československou a Hospodářskou Unií belgo-lucemburskou.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 12. října 1925, č. 215 Sb. z. a n., o úpravě obchodních styků s cizinou, v prozatímní platnost s účinností od 1. ledna 1926 připojená obchodní smlouva mezi republikou Československou a Hospodářskou Unií belgo-lucemburskou, sjednaná v Praze dne 28. prosince 1925.

Švehla v. r.

Traité de Commerce

entre la République Tchèque et
l'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

Le Président de la République Tchèque d'une part et Sa Majesté le Roi des Belges agissant tant en Son Nom qu'au Nom de Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'autre part, désireux de favoriser les échanges commerciaux et de développer les relations économiques entre la République Tchèque et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, ont résolu de conclure un traité de commerce et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Le Président de la République
Tchèque:

Monsieur le Dr. Eduard Beneš,
Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur de Raymond G. A. F. G.,
Commandeur de l'Ordre de la Couronne, Officier de
l'Ordre de Léopold, Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire;

(Překlad.)

Obchodní smlouva

mezi republikou Československou a Hospodářskou Unií belgo-lucemburskou.

President republiky Československé s jedné strany a Jeho Veličenstvo král Belgů, jednaje jak Svým Jménem tak na základě stávajících dohod ve Jménu Její Královské Výsosti velkovévodkyně Lucemburské, se strany druhé, ve snaze podporovati výměny obchodní a rozvíjeti hospodářské styky mezi Československem a Hospodářskou Unií belgo-lucemburskou, rozhodli se uzavřít obchodní smlouvu a jmenovali svými plnomocníky:

President republiky Československé:

pana Dra Eduarda Beneše,
ministra zahraničních věcí;

Jeho Veličenstvo král Belgů:

pana de Raymonda G. A. F. G.,
komandéra řádu Koruny, důstojníka řádu Leopoldova,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes jouiront dans le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits, avantages, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre, navale ou aérienne, soit dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel. Ils seront exempts également de tous emprunts forcés; ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur dans les deux pays. Ils ne seront empêchés d'aucune façon de remplir leur devoir militaire dans leur propre Etat.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ne seront pas contraints à subir des charges ou à payer des impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils jouiront, en outre, tant pour leur personne que pour leurs biens, droits et intérêts, de la même protection auprès des autorités et juridictions fiscales que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des provinces et des communes ou autres institutions publiques qui grèvent ou grèveront la production, la préparation ou la consommation des marchandises dans le territoire de l'une des Parties

kteríž, sdělivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležitě formě, dohodli se na těchto člancích:

Článek 1.

Příslušníci jedné smluvní strany požívati budou na území druhé strany, pokud se týče nastupování a provozování obchodu a živností, těchže práv, výhod, svobod, ulehčení a sprostění jako příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek 2.

Příslušníci každé ze smluvních stran budou prosti na území druhé strany jakékoli povinné služby vojenské, jak ve vojsku pozemním, námořním a leteckém, tak v národní gardě a milici, jakož i všech dávek, ukládaných v náhradu služby osobní. Budou rovněž zproštěni veškerých nucených půjček; v míru a za války budou držáni toliko k takovým vojenským plněním a rekvisicím, které se ukládají vlastním příslušníkům, a vzájemně budou míti nárok na náhrady, jak stanoveny jsou zákony platnými v každé z obou zemí ve prospěch vlastních příslušníků. Nebude jim nižádným způsobem bráněno, aby dostáli vojenské povinnosti ve vlastním svém státě.

Článek 3.

Příslušníci obou smluvních stran nebudou přidržováni nésti břemena nebo platiti daně, dávky neb příspěvky jakéhokoli druhu, jiné neb vyšší než ty, které jsou neb budou ukládány příslušníkům státu požívajícího nejvyšších výhod.

Požívati budou mimo to, jak pro svou osobu, tak pro svůj majetek, práva a zájmy téže ochrany u fiskálních úřadů a soudů jako příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek 4.

Vnitřní poplatky a dávky vybírané na účet státu, krajů a obcí neb jiných veřejných korporací, které jsou neb budou uvaleny na výrobu, přípravu neb spotřebu zboží na území jedné smluvní strany, nepostihnou zboží druhé strany více neb tísnivěji než domácí zboží

Contractantes, ne pourront pas frapper les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits nationaux similaires, ou les produits originaires du pays tiers le plus favorisé.

Article 5.

Les articles, produits naturels ou fabriqués, de l'une des Parties Contractantes ne seront pas soumis à leur importation sur le territoire douanier de l'autre Partie, à des droits ou taxes — y compris toutes les taxes supplémentaires et surtaxes — autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les articles ou produits similaires d'un pays tiers quelconque.

Les exportations à destination du territoire douanier de l'une des Parties Contractantes ne seront pas grévées par l'autre Partie de droits de sortie ou taxes autres ou plus élevés que les exportations similaires à destination des pays les plus favorisés à cet égard.

A tous autres égards, chacune des Parties Contractantes s'engage en outre à ne pas soumettre l'autre, soit à l'importation, soit à l'exportation, à un traitement autre ou moins favorable que celui appliqué à un Etat tiers quelconque, notamment en ce qui concerne les prescriptions douanières et leur application, le mode de vérification et d'analyse des articles importés, les conditions du paiement des droits de douane et des taxes, la classification et l'interprétation des tarifs et l'exploitation des monopoles.

Article 6.

Les articles, produits naturels ou fabriqués, de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise énumérés à la liste A ci-annexée, à leur importation en Tchécoslovaquie, et les articles, produits naturels ou fabriqués, de Tchécoslovaquie énumérés à la liste B ci-annexée, à leur importation dans le territoire de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, ne seront pas soumis à des droits d'entrée plus élevés que ceux indiqués auxdites listes.

Article 7.

Les Parties Contractantes se réservent d'exiger, à l'importation des marchandises, la présentation de certificats d'origine; elles conviennent d'appliquer en cette matière les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières conclue à Genève le 3 novembre 1923.

stejného druhu aneb zboží pocházející ze země třetí, požívající nejvyšších výhod.

Článek 5.

Zboží, produkty přírodní neb výrobky, jedné strany smluvní nebudou podrobeny při jejich dovozu do celního území druhé strany cům neb dávkám — čítaje v to veškeré příplatky a přírážky — jiným neb vyšším než oněm, jež jsou neb budou vybírány ze zboží neb produktů stejného druhu kterékoli země třetí.

Na vývoz do celního území jedné ze smluvních stran nebudou uvaleny druhou stranou vývozní cla neb dávky jiné neb vyšší, než na vývoz zboží stejného druhu do země požívající v tomto ohledu nejvyšších výhod.

V každém jiném ohledu zavazuje se mimo to každá ze smluvních stran, že nebude zacházeti s druhou stranou, ať jde o dovoz či vývoz, způsobem jiným neb méně příznivým, než jakým zachází s kterýmkoli státem třetím, zejména pokud jde o předpisy celní a jich provádění, způsob přezkoušení a rozboru dovážejícího zboží, podmínky placení celních poplatků a dávek, roztrídění i výklad tarifů a provozování monopolů.

Článek 6.

Zboží, produkty přírodní neb výrobky Hospodářské Unie belgo-lucemburské vyjmenované v přiloženém seznamu A, při dovozu do Československa, jakož i československé zboží, produkty přírodní neb výrobky vyjmenované v přiloženém seznamu B, při dovozu do území Hospodářské Unie belgo-lucemburské, nebudou podrobeny dovozním cům vyšším než jak jsou uvedeny v řečených seznamech.

Článek 7.

Smluvní strany si vyhražují požadovati při dovozu zboží předložení osvědčení původu; shodují se v tom, že v této příčině budou používatí ustanovení mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit uzavřené v Ženevě dne 3. listopadu 1923.

Article 8.

Il y aura, entre les territoires des deux Parties Contractantes, une liberté réciproque de commerce et de navigation.

Toutefois, les Parties Contractantes se réservent de prohiber ou de restreindre l'importation et l'exportation dans les cas suivants, et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions similaires:

- a) pour des raisons de sûreté publique;
- b) pour des raisons de police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des animaux et des plantes contre des maladies ou des parasites;
- c) pour les approvisionnements de guerre dans des circonstances extraordinaires;
- d) afin de pouvoir étendre aux marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions qui sont fixées ou seraient éventuellement fixées ultérieurement par la législation intérieure, pour la production, le trafic, la consommation ou le transport des mêmes marchandises indigènes à l'intérieur du pays. Ce cas vise spécialement les marchandises qui font l'objet d'un monopole d'Etat ou d'une institution ayant le même caractère.

Au cas, où les Parties Contractantes jugeraient nécessaire, par suite de circonstances anormales, de maintenir ou d'introduire pour certaines marchandises des prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation, elles se communiqueraient réciproquement la liste de ces marchandises et se mettraient d'accord sur les contingents dans la limite desquels ces prohibitions éventuelles seraient levées.

Il est entendu que chaque levée de prohibition ou restriction, accordée par une Partie Contractante, même à titre temporaire, pour n'importe quel article qui resterait soumis au régime des licences, s'appliquerait immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires de l'autre Partie Contractante.

Les taxes et les autres conditions auxquelles serait subordonné l'octroi des licences ne seront, en aucun cas, moins favorables que celles accordées à tout autre pays.

Les deux Parties Contractantes auront soin que les licences d'importation ou d'exportation nécessaires soient délivrées dans le délai de trois jours au plus tard, à partir du jour

Článek 8.

Mezi územími obou smluvních stran bude vzájemná volnost obchodu a plavby.

Smluvní strany si však vyhrazují zakázati nebo omeziti dovoz a vývoz, pokud tyto zákazy neb omezení budou platiti současně vůči všem jiným zemím stejně postaveným, a to v těchto případech:

- a) z důvodů veřejné bezpečnosti;
- b) z důvodů zdravotně-policejních nebo ku zajištění ochrany zvířat a rostlin před nemocemi nebo přizivníky;
- c) pro válečné zásobování za mimořádných okolností;
- d) aby bylo lze rozšířiti na cizí zboží zákazy neb omezení, jež jsou nebo by byla případně později stanovena vnitřním zákonodárstvím na produkci, obchod, spotřebu anebo dopravu téhož zboží domácího uvnitř země. Toto se týče zvláště zboží, jež jest předmětem státního monopolu nebo zřízení stejné povahy.

Uznaly-li by smluvní strany v důsledku abnormálních okolností za nutné zachovati nebo zavésti pro některé zboží zákazy neb omezení dovozu nebo vývozu, sdělily by si vzájemně seznam takového zboží a dohodly by se o kontingentech, v jichž mezích by tyto případné zákazy byly zrušeny.

Rozumí se, že každé zrušení zákazu neb omezení poskytnuté jednou smluvní stranou, byť i dočasně, pro jakékoliv zboží, jež by zůstalo podrobno povolovacímu řízení, by okamžitě a bezpodmínečně platilo i pro zboží stejné neb stejného druhu druhé strany smluvní.

Poplatky a jiné podmínky, na něž jest vázáno udílení povolení, nebudou v žádném případě méně příznivé než poplatky a podmínky, přiznané kterékoliv jiné zemi.

Obě smluvní strany budou pečovati o to, aby potřebná dovozní neb vývozní povolení byla vydávána nejpozději do tří dnů od podání žádostí. Shodují se dále v tom, že v této pří-

du dépôt des demandes. Elles conviennent, au surplus, d'appliquer en cette matière, les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, conclue à Genève le 3 novembre 1923.

Article 9.

Le transit en provenance ou à destination de chacune des deux Parties Contractantes, par le territoire de l'autre Partie, est libre.

Les Parties Contractantes se réservent toutefois la faculté de prohiber ou de restreindre le transit dans les cas suivants, et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions similaires:

- a) pour des raisons de sûreté publique,
- b) pour des raisons de police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des animaux et des plantes contre des maladies ou des parasites,
- c) pour les approvisionnements de guerre dans des circonstances extraordinaires,
- d) pour les marchandises, faisant dans un des Etats contractants l'objet d'un monopole d'Etat.

Aucune taxe de transit ne sera perçue.

Les stipulations du présent article s'appliquent également aux marchandises en transit qui ont été transbordées ou entreposées sous régime de douane, toujours sous la condition que soit garanti, conformément aux prescriptions en vigueur, l'accomplissement des mesures de précaution destinées à empêcher que les marchandises ne demeurent à l'intérieur du pays.

Article 10.

Sur les chemins de fer, les deux Parties Contractantes n'appliqueront au trafic des personnes, à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, des barèmes de transport ni des frais accessoires autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être appliqués au trafic des personnes et des marchandises susdites, à destination ou en provenance du pays le plus favorisé.

Article 11.

Les navires belges et leurs cargaisons jouiront dans la République Tchecoslovaque, et

čině budou používati ustanovení mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit uzavřené v Ženevě dne 3. listopadu 1923.

Článek 9.

Průvoz z území nebo do území jedné z obou smluvních stran územím druhé strany jest volný.

Smluvní strany si však vyhrazují právo zakázati neb omeziti průvoz, pokud tyto zákazy neb omezení budou platiti současně vůči všem jiným zemím stejně postaveným, a to v těchto případech:

- a) z důvodů veřejné bezpečnosti;
- b) z důvodů zdravotně-policejních nebo ku zajištění ochrany zvířat a rostlin před nákazou nebo přizivníky;
- c) pro válečné zásobování za mimořádných okolností;
- d) pro zboží, jež jest předmětem státního monopolu v jednom ze smluvních států.

Nijaký průvozní poplatek se nebude vybírat.

Ustanovení tohoto článku platí též pro průvozní zboží, jež bylo překládáno neb uskladněno v celním řízení, vždy s podmínkou, že bude dle platných předpisů zaručeno provedení ochranných opatření, která mají zameziti, aby zboží nezůstalo uvnitř země.

Článek 10.

Na železnicích nebudou smluvní strany používati na dopravu osob, na dovoz, vývoz a průvoz zboží, určeného do území druhé smluvní strany nebo přicházejícího z něho, jiných neb vyšších dopravních barémů neb vedlejších poplatků než těch, jichž se používá nebo se bude používati na dopravu shora zmíněných osob a zboží, dopravovaných do státu požívajícího nejvyšších výhod, neb z něho přicházejících.

Článek 11.

S loďmi belgickými a jejich náklady v republice Československé a s loďmi českosloven-

les navires tchécoslovaques et leurs cargaisons jouiront dans l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, sous tous les rapports, en se conformant aux lois du pays dont ils visitent les ports, du même traitement que les navires nationaux et leurs cargaisons, ou que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

Le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à ne prendre, directement ni indirectement, aucune mesure et à ne conclure avec les Gouvernements ou organismes étrangers aucun accord ayant pour effet d'éliminer ou de défavoriser, par rapport au pavillon tchécoslovaque ou tiers, les navires et le commerce maritime belges, pour ce qui concerne notamment les transports des biens, passagers et émigrants de Tchécoslovaquie ou d'un Etat étranger qui traverseraient une partie du territoire tchécoslovaque et quelle que soit la voie ou le port emprunté ou à emprunter.

De son côté, le Gouvernement belge prend le même engagement en ce qui concerne les navires et le commerce maritime tchécoslovaques.

La nationalité des navires sera reconnue de part et d'autre conformément aux lois et ordonnances de chaque pays, sur la foi des documents et papiers de bord délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par les autorités compétentes des deux Etats contractants seront réciproquement reconnus.

Article 12.

En considération de la situation géographique spéciale de la République Tchécoslovaque, l'Union Economique belgo-luxembourgeoise consent à considérer comme originaires et en provenance de la République Tchécoslovaque, les marchandises tchécoslovaques importées dans l'Union Economique belgo-luxembourgeoise par les voies et dans les conditions ci-après définies :

10. Les marchandises transportées à Hambourg par la voie de l'Elbe et transbordées dans la zone franche tchécoslovaque de ce port à destination d'un port belge devront faire l'objet, à leur départ de la République Tchécoslovaque, d'un connaissance direct pour l'Union Economique belgo-luxembourgeoise ; à défaut de connaissance direct, elles devront être accompagnées, à leur arrivée dans les ports belges, d'un connaissance afférent au trafic maritime et d'une copie certifiée du

skými a jejich náklady v Hospodářské Unii belgo-lucemburské, zachovávajícími zákony země, jejíž přístavy navštěvují, bude nakládáno v každém ohledu stejně jako s loďmi domácimi a s jejich náklady, anebo s loďmi a s lodními náklady země požívající nejvyšších výhod.

Vláda československá se zavazuje, že učiní ani přímo ani nepřímo žádného opatření, aniž sjedná s vládami neb útvary cizími jakoukoli dohodu, jež by ve svém účinku vylučovala belgické lodi a obchod námořní neb nakládala s nimi méně výhodně než s vlajkou československou neb s vlajkou státu třetího, zejména pokud jde o dopravu majetku, cestujících a vystěhovalců z Československa neb z některého státu cizího, kteří by projížděli částí území československého kteroukoliv cestou či do kteréhokoliv přístavu, neb z něho.

Vláda belgická přijímá se své strany tentýž závazek, pokud jde o československé lodi a obchod námořní.

Národnost lodí bude uznávána s obou stran podle zákonů a nařízení každé země na podkladě průkazů a lodních listin vydaných příslušnými úřady.

Cejchovní listy, vydané příslušnými úřady obou smluvních států, budou vzájemně uznávány.

Článek 12.

V uvážení zvláštní zeměpisné polohy republiky Československé svoluje Hospodářská Unie belgo-lucemburská k tomu, aby zboží československé, dovážené do Hospodářské Unie belgo-lucemburské cestami a za podmínek níže stanovených, bylo považováno za pocházející a přicházející z republiky Československé :

1. Na zboží, dopravované do Hamburku po Labi a překládané ve svobodném pásmu československém tohoto přístavu s určením do přístavu belgického, musí být při odeslání z republiky Československé vydán přímý konosament do Hospodářské Unie belgo-lucemburské ; není-li přímého konosamentu, musí být provázeno při svém příchodu do přístavů belgických konosamentem, vztahujícím se na dopravu námořní a ověřeným opisem konosamentu, vztahujícího se na dopravu říční, pro-

connaissance afférent au trafic fluvial, prouvant qu'elles n'ont subi de rupture de charge que dans la zone tchécoslovaque du port de Hambourg.

Aussi longtemps que la zone tchécoslovaque du port de Hambourg n'aura pas été régulièrement constituée et munie d'un service de contrôle suffisant, la marchandise devra être accompagnée à son arrivée dans l'Union Economique belgo-luxembourgeoise d'une attestation du représentant consulaire belge, marquant qu'elle n'a pas subi, lors de son transbordement dans le port de Hambourg, de manutention de nature à lui faire perdre son identité.

20. Les marchandises expédiées par voie ferrée vers les ports de Hambourg et de Brème devront être accompagnées pour le parcours terrestre, par une lettre de voiture internationale directe de la station du chemin de fer tchécoslovaque, pour un de ces ports et par un connaissance afférent au trafic maritime, délivré par l'armateur qui effectue le transport par mer. La lettre de voiture annexée au susdit connaissance prouvera que la marchandise n'a subi de rupture de charge que dans le port maritime sur lequel elle était dirigée.

L'Union Economique belgo-luxembourgeoise pourra exiger, en outre, une attestation de ses représentants consulaires dans lesdits ports prouvant que ces marchandises n'y ont point subi de manutention, de nature à leur faire perdre leur identité.

30. Les conditions stipulées au paragraphe précédent s'appliqueront de même aux marchandises expédiées par la voie ferrée, vers les ports de Trieste et de Fiume.

Réciproquement, les conditions ci-dessus pourront être exigées par la République Tchécoslovaque pour considérer comme originaires et en provenance de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, les marchandises de ladite Union Economique importées en Tchécoslovaquie par les voies et dans les conditions ci-dessus définies.

Les Parties Contractantes sont d'accord qu'au cas où les attestations relatives à l'identité des marchandises qui ont subi une rupture de charge ne pourraient être délivrées par leurs représentants consulaires, ceux-ci pourront déléguer leurs pouvoirs à cet effet aux représentants consulaires d'une autre Puissance ou, sous réserve de l'assentiment de l'autre Partie, à toute personne qualifiée.

kazujícími, že zboží nebylo přeloženo jinde než v československém pásmu hamburského přístavu.

Dokud československé pásmo hamburského přístavu nebude řádně zřízeno a vybaveno dostatečnou kontrolní službou, musí být zboží provázeno při svém příchodu do Hospodářské Unie belgo-lucemburské osvědčením konsulárního zástupce belgického o tom, že při překládání v přístavu hamburském nebylo s ním nakládáno tak, že pozbylo své totožnosti.

2. Zboží vypravené po železnici do přístavů hamburského a brémského musí být provázeno na cestě po souši přímým mezinárodním nákladním listem ze železniční stanice československé do jednoho z těchto přístavů a konosamentem, vztahujícím se na dopravu námořní, vydaným rejdařem, který provádí dopravu po moři. Nákladní list, přiložený k řečenému konosamentu, bude průkazem, že zboží nebylo přeloženo jinde než v námořním přístavě, do něž bylo vypraveno.

Hospodářská Unie belgo-lucemburská může vedle toho požadovati osvědčení svých konsulárních zástupců v řečených přístavech o tom, že s tímto zbožím nebylo tam nakládáno tak, že pozbylo své totožnosti.

3. Podmínky stanovené v předcházejícím bodu budou se vztahovati rovněž na zboží, vypravené po železnici do přístavů terstského a rjeckého.

Tyto podmínky vyžadovati může navzájem republika Československá pro zboží Hospodářské Unie belgo-lucemburské, dovážené do Československa cestami a za podmínek výše stanovených, má-li je považovati za pocházející a přicházející z řečené Hospodářské Unie.

Smluvní strany souhlasí, aby v případě, že by osvědčení totožnosti zboží, které bylo přeloženo, nemohlo být vydáno jejich konsulárními zástupci, ti mohli delegovati svá oprávnění k tomu cíli konsulárním zástupcům jiné mocnosti nebo, s výhradou svolení druhé strany, jakékoliv kvalifikované osobě.

Chacune des Parties Contractantes pourra, d'ailleurs, si elle renonce à exiger l'attestation ci-dessus prévue, relative à l'identité de la marchandise, exiger une attestation par le transporteur qui a établi le connaissance relatif à la seconde partie du voyage, de l'identité des marchandises transportées par lui avec celles qui sont portées au connaissance relatif à la première partie du voyage.

Article 13.

Les sociétés anonymes et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies de navigation, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui, d'après les lois de cette Partie, y sont dûment constituées, verront leur existence juridique reconnue sur le territoire de l'autre Partie, et pourront notamment, en se conformant aux prescriptions légales qui y sont en vigueur à cet égard, ester en justice soit comme demandereses soit comme défenderesses.

Lesdites sociétés, ainsi que leurs filiales, succursales et agences, jouiront à tous égards du traitement accordé aux sociétés similaires de la nation la plus favorisée, étant entendu que l'admission à l'exercice de leur commerce et de leur industrie demeure régie par les lois et prescriptions en vigueur à cet égard dans les pays respectifs.

Article 14.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer un commerce ou une industrie dans le territoire de l'une des Parties Contractantes où ils ont leur domicile, et qu'ils y acquittent les impôts et taxes légales, pourront, dans le territoire de l'autre Partie Contractante, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats de marchandises chez les négociants, dans les lieux de vente ouverts au public ou chez les producteurs, recueillir des commandes chez les négociants, dans les magasins de ceux-ci ou chez les personnes qui utilisent dans leurs entreprises des marchandises analogues à celles qui sont offertes; ils ne seront soumis de ce chef à aucune taxe ou redevance spéciale; ils pourront être munis d'échantillons et de modèles.

Les deux Parties Contractantes conviennent d'appliquer en cette matière les dispo-

Každá ze smluvních stran, zřekne-li se práva požadovati shora zmíněné osvědčení totožnosti zboží, může ostatně žádati od přepravce, který vystavil konosament, vztahující se k druhé části přepravy, potvrzení totožnosti zboží, jím přepraveného, se zbožím uvedeným v konosamentu, vztahujícím se na první část přepravy.

Článek 13.

Akciové a jiné společnosti obchodní, průmyslové neb finanční, včetně společností plavebních, jež mají své sídlo na území jedné ze smluvních stran a dle zákonů této strany jsou tam řádně ustaveny, uznány budou co právně existující na území druhé strany a zvláště budou moci, zachovávající její zákonné předpisy v tom směru platné, vystupovati před soudy jako žalobkyně neb žalované.

S řečenými společnostmi, jakož i s jejich filiálkami, odbočkami a jednatelstvími nakládáno bude v každém ohledu jako se společnostmi stejného druhu, patřícími zemi požívající nejvyšších výhod, při čemž se rozumí, že připuštění ku provozování jejich obchodu a živnosti zůstává podrobeno zákonům a předpisům v příslušných zemích v tom směru platným.

Článek 14.

Obchodníci, továrníci a jiní živnostníci, kteří prokáží živnostenskou legitimaci, vydanou úřady svého státu, že jsou oprávněni provozovati obchod neb živnost na území jedné ze smluvních stran, v němž mají své bydliště a že tam platí daně a dávky zákonem předepsané, budou moci uzavíratí na území druhé smluvní strany, buď osobně nebo svými cestujícími, koupě zboží u obchodníků, ve veřejných prodejnách nebo u producentů, přijímání zakázky u obchodníků, v jejich obchodech nebo u osob, které ve svém závodě používají zboží, odpovídajícího zboží nabízenému; nebudou z tohoto titulu podrobeni žádné zvláštní dávce neb poplatku; budou oprávněni míti s sebou vzorky nebo modely.

Obě smluvní strany shodují se v tom, že v této příčině budou používati ustanovení me-

sitions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières conclue à Genève le 3 novembre 1923, le droit de la nation la plus favorisée restant d'ailleurs réciproquement sauvegardé.

Article 15.

Chacune des Parties Contractantes admettra conformément aux règles et usages habituels, les consuls de l'autre Partie sur toutes les places de commerce où sont admis les consuls d'un pays tiers. Par consul, il faut comprendre toute personne investie de fonctions consulaires.

Les consuls de l'une des Parties Contractantes jouiront, à charge de réciprocité, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes attributions, privilèges et immunités que ceux dont jouissent les consuls d'un pays tiers quelconque, étant entendu toutefois qu'aucune des Parties Contractantes ne pourra exiger, en vertu de cette disposition, des attributions, privilèges et immunités plus étendus que ceux concédés par elle-même aux consuls de l'autre Partie Contractante.

Les Parties Contractantes se réservent de conclure ultérieurement une convention consulaire spéciale.

Article 16.

Les navires, compagnies de navigation ou entreprises d'émigration de chacune des Parties Contractantes bénéficieront dans le territoire de l'autre Partie du traitement national ou du traitement le plus favorable accordé à un pays tiers quelconque en tout ce qui concerne le transport des émigrants provenant de leurs territoires respectifs, ou y ayant passé en transit et s'embarquant dans un port quelconque.

Le présent article n'affecte toutefois en rien les dispositions des Lois et Règlements relatifs aux conditions auxquelles est subordonné soit l'autorisation du transport des émigrants, soit l'établissement d'agences par ces compagnies ou entreprises.

Article 17.

Les deux Parties Contractantes conviennent de conclure ultérieurement un accord spécial sur la protection réciproque des travailleurs.

Article 18.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires

zínárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit, uzavřené v Ženevě dne 3. listopadu 1923, při vzájemném šetření práv plynoucích z doložky o nejvyšších výhodách.

Článek 15.

Každá ze smluvních stran připustí podle pravidel a stálých zvyků konsuly druhé strany ve všech obchodních místech, kde jsou připuštěni konsulové státu třetího. Konsulem jest rozuměti každou osobu pověřenou konsulárními výkony.

Konsulové jedné ze smluvních stran budou požívati, za předpokladu vzájemnosti, na území druhé strany stejných práv, výsad a svobod, jakých požívají konsulové kterékoliv třetí země, při čemž se však rozumí, že žádná ze smluvních stran nebude moci požadovati v důsledku tohoto ustanovení práv, výsad a svobod širších, než které sama přiznala konsulům druhé smluvní strany.

Smluvní strany si vyhrazují uzavřítí později zvláštní konsulární úmluvu.

Článek 16.

S loďmi, plavebními společnostmi nebo vystěhovaleckými podniky každé ze smluvních stran bude nakládáno na území druhé smluvní strany jako s domácími, aneb podle zásady nejvyšších výhod, přiznaných kterémukoliv třetímu státu, ve všem co se týče dopravy vystěhovalců, kteří přicházejí z jejich území, nebo jimi projeli a nalodí se v kterémkoliv přístavu.

Tento článek nedotýká se však v ničem ustanovení zákonů a nařízení pojednávajících o podmínkách, jimž jest podroběno buďto oprávnění k dopravě vystěhovalců nebo zřizování jednatelství těmito společnostmi nebo podniky.

Článek 17.

Obě smluvní strany shodují se v tom, že uzavrou později zvláštní dohodu o vzájemné ochraně dělnictva.

Článek 18.

Každá smluvní strana se zavazuje, že učiní veškerá nutná opatření, aby účinně zabezpe-

pour garantir d'une manière effective les articles, produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie Contractante, contre la concurrence déloyale dans les tractations commerciales, notamment à réprimer et à prohiber par la saisie ou par toute autre sanction appropriée, conformément à sa propre législation, l'importation, l'entreposage et l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente à l'intérieur, de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces articles.

Article 19.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes, sous réserve d'un préavis de six mois; cette dénonciation ne pourra toutefois pas intervenir avant l'expiration d'un délai de six mois, à compter de la date de la mise en vigueur du traité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire à Praha le 28. Décembre mil neuf cent vingt cinq.

čila zboží, produkty přírodní nebo výrobky, pocházející z druhé smluvní strany, proti nekalé soutěži při obchodních jednáních a zejména, že potlačí a zamezí zabavením nebo všemi jinými vhodnými trestními opatřeními v souhlasu s vlastním zákonodárstvím dovoz, uložení a vývoz, jakož i výrobu, oběh, prodej a uvádění do prodeje uvnitř země všech výrobků opatřených přímo nebo na jejich bezprostřední úpravě nebo vnějším obalu známkami, jmény, nápisy nebo jakýmikoli označeními, obsahujícími přímo nebo nepřímo nesprávná označení původu, druhu, podstaty neb zvláštních vlastností tohoto zboží.

Článek 19.

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Bruselu, jakmile to bude možno. Nabude působnosti patnáctým dnem po výměně ratifikací.

Může býti vypovězena každou smluvní stranou s výhradou oznámení výpovědi šest měsíců předem; k této výpovědi však nemůže dojít před uplynutím šestiměsíční lhůty, počítaje ode dne, kdy smlouva vstoupila v působnost.

Čemuž na svědomí plnomocníci podepsali tuto smlouvu a přiložili na ni své pečete.

Dáno dvojmo v Praze dne 28. prosince roku tisícího devítistého dvacátého pátého.

Dr. Edvard Beneš v. r.

L. S.

G. de Raymond v. r.

L. S.

Protocole de signature.

Au moment de signer le Traité de Commerce en date de ce jour, les Parties Contractantes ont décidé de préciser au présent Protocole de signature les conditions d'application de certains articles dudit Traité:

I.

A l'article 3:

La clause de la nation la plus favorisée ne saurait être invoquée par les Parties Contractantes à l'égard des conventions spéciales que l'une ou l'autre des Parties ont conclues ou pourraient conclure en vue d'éviter la double imposition en matière de contributions directes.

II.

A l'article 5:

Les Parties Contractantes conviennent, en ce qui concerne les produits, naturels ou fabriqués, de Tchécoslovaquie énumérés à l'annexe I, d'une part, et les produits, naturels ou fabriqués, de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise énumérés à l'annexe II, d'autre part, de différer jusqu'à la date du 30 septembre 1926 l'application des dispositions des articles 5 et 6 du Traité; toutefois, en ce qui concerne les produits indiqués au No 895 de l'annexe I et le No 244a de l'annexe II, l'application des dispositions de l'article 5 du Traité ne sera différée que jusqu'à la date du 31 mars 1926.

Pendant les délais respectifs ci-dessus mentionnés les droits d'entrée, indiqués aux-dites annexes du présent Protocole seront réciproquement applicables sous réserve de la faculté pour la Tchécoslovaquie de modifier éventuellement les droits inscrits à l'annexe II qui ont un caractère autonome.

III.

A l'article 6:

Pour les articles inscrits aux annexes A et B, les droits prévus sont applicables aussi longtemps que le cours mensuel moyen du dollar ou de la livre sterling ou le cours moyen de ces deux devises, ces cours étant calculés en fonction de chacune des monnaies nationales respectivement aux bourses de Bruxelles et de Prague, ne marquera pas une augmentation de plus de 10% par rapport au cours moyen du dollar ou de la livre sterling ou au cours moyen de ces deux devises pendant

Závěrečný protokol.

Při podepsání obchodní smlouvy z dnešního dne rozhodly se smluvní strany vyjádřiti v tomto závěrečném protokolu přesně podmínky pro provádění určitých článků řečené smlouvy:

I.

K článku 3.:

Smluvní strany nemohou se dovolávat doložky nejvyšších výhod, pokud jde o zvláštní úmluvy, jež jedna či druhá strana uzavřela nebo uzavře za účelem zamezení dvojího zdanění v oboru daní přímých.

II.

K článku 5.:

Pokud se týče produktů přírodních nebo výrobků československých, vyjmenovaných v příloze I, se strany jedné a produktů přírodních neb výrobků Hospodářské Unie belgo-luxemburské, vyjmenovaných v příloze II, se strany druhé, dohodly se smluvní strany, že odloží až do 30. září 1926 provádění ustanovení článků 5. a 6. této smlouvy; pokud se týče však zboží uvedeného pod číslem 895 přílohy I a pod číslem 244a přílohy II bude provádění ustanovení článku 5. odloženo toliko do 31. března 1926.

Po dobu svrchu uvedených lhůt budou vzájemně platiti dovozní cla, uvedená ve zmíněných přílohách tohoto protokolu, s výhradou, že Československo může případně pozměnití cla vyznačená v příloze II, jež jsou povahy autonomní.

III.

K článku 6.:

Pro zboží vyznačené v seznamech A a B bude stanovených cel používáno tak dlouho, pokud střední měsíční kurs dolaru nebo libry sterlinků aneb střední kurs obou těchto devis, vypočítáváje tyto kursy pro každou z obou národních měn podle záznamů bursy bruselské nebo pražské, nevykáže zvýšení o více než 10% v poměru ke střednímu kursu dolaru nebo libry sterlinků aneb střednímu kursu obou těchto devis během roku 1925, při čemž tyto kursy vypočteny budou jak shora uvedeno.

l'année 1925, ces cours étant calculés comme ci-dessus indiqué.

Au cas où une telle augmentation viendrait à se produire, chacune des Parties Contractantes aurait la faculté d'adapter les droits aux conditions nouvelles, de telle manière que les dits droits gardent la valeur qu'ils avaient par rapport au cours moyen du dollar ou de la livre sterling ou au cours moyen de ces deux devises pendant l'année 1925, ces cours étant calculés comme ci-dessus.

Les droits devront être ramenés à leur niveau primitif, aussitôt que le cours mensuel moyen du dollar ou de la livre sterling ou le cours moyen de ces deux devises, ne marquera plus par rapport au cours moyen du dollar ou de la livre sterling ou au cours moyen de ces deux devises pendant l'année 1925, une augmentation supérieure à 10%.

IV.

L'Union Economique belgo-luxembourgeoise se réserve la faculté de convertir en droits spécifiques équivalents, les droits ad valorem consolidés en vertu du présent traité.

V.

Au cas où la Tchécoslovaquie modifierait le régime douanier actuellement en vigueur pour les produits ci-dessous indiqués, les nouveaux droits ne pourront dépasser, pour les produits d'origine et de provenance de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, les taux fixés ci-dessus:

Soie artificielle de nitrocellulose, même retorse, blanche écrue, non teinte

- | | |
|----------------------|-------------------|
| 1. simple | Kč 700 par 100 kg |
| 2. retorse | Kč 900 par 100 kg |

Motocyclettes pesant plus de 120 kilos (sans side-cars) jusqu'au 30

septembre 1926 Kč 1800 par 100 kg

à partir du 1 octobre

1926 Kč 1700 par 100 kg

VI.

Au numéro 613 de la liste A, le droit conventionnel de 104 couronnes par 100 kg, pour l'amidon de riz, sera applicable même à l'amidon emballé en petits paquets.

Au sujet de l'interprétation du tarif douanier de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise il a été convenu ce qui suit:

Nastalo-li by takovéto zvýšení, je dána každé smluvní straně možnost přizpůsobiti cla novým poměrům tak, že by řečená cla zachovala hodnotu, kterou měla v poměru ke střednímu kursu dolaru nebo libry sterlinků aneb ke střednímu kursu obou těchto devis během roku 1925, při čemž tyto kursy vypočteny budou jako shora.

Cla budou uvedena na svou původní úroveň, jakmile střední měsíční kurs dolaru nebo libry sterlinků nebo střední kurs obou těchto devis nevykáže větší zvýšení než o 10% v poměru ke střednímu kursu dolaru nebo libry sterlinků aneb ke střednímu kursu obou těchto devis během roku 1925.

IV.

Hospodářská Unie belgo-lucemburská si vyhrazuje možnost přeměnití cla hodnotná, vázaná touto smlouvou, na rovnocenná cla specifická.

V.

Pozměnilo-li by Československo celní režim nyní platný pro zboží níže uvedené, nesmí nová cla překročiti sazby níže stanovené pro zboží pocházející a přicházející z Hospodářské Unie belgo-lucemburské:

Hedvábí umělé z nitrocelulose, též skané, bílé surové, nebarvené

- | | |
|-------------------------|------------------|
| 1. jednoduché | Kč 700 za 100 kg |
| 2. skané | Kč 900 za 100 kg |

Motorová kola (motorocykly), váží-li kus více než 120 kg (bez přívěsného vozíku) až do

30. září 1926 Kč 1800 za 100 kg

od 1. října 1926 Kč 1700 za 100 kg

VI.

K čís. 613 seznamu A, platí pro rýžový škrob smluvní clo Kč 104 za 100 kg, i tehdy, je-li balen v malých balíčkách.

Pokud jde o výklad celního tarifu Hospodářské Unie belgo-lucemburské, bylo sjednáno toto:

VII.

Au numéro 382: A l'égard des médicaments préparés, préparations dosées et spécialités pharmaceutiques, qui sont importés en cachets, ampoules ou comprimés non logés dans l'emballage qui passe dans les mains de l'acheteur au détail, il y a lieu de calculer les droits d'après les mêmes bases que toutes les autres marchandises tarifées ad valorem et importées de façon identique.

VIII.

Aux numéros 845—846: Tenant compte des intérêts de l'industrie tchécoslovaque, le Gouvernement belge étudiera la possibilité de préciser la distinction à faire, dans l'application du tarif douanier de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, entre la gobeletterie ordinaire d'une part, et la gobeletterie de cristal et de demi-cristal d'autre part.

IX.

A l'article 8:

Pour les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, à l'égard desquels des prohibitions ou restrictions d'importation sont maintenues, le régime fixé à l'annexe III du présent Protocole sera applicable.

Fait à Praha le 28 Décembre 1925.

VII.

K čís. 382: Co se týče připravovaných léků, přípravků odvážených v dávkách a specialit farmaceutických, které se dovážejí v objímkách (cachets), v lahvičkách (ampoules) nebo tlačené a jež nejsou vloženy do obalů, které přicházejí do rukou kupci v malém, mají cla býti čítána podle týchž zásad, jako pro všechno ostatní zboží tarifované podle hodnoty a dovážené tímže způsobem.

VIII.

K číslům 845—846: V uvážení zájmů československého průmyslu bude belgická vláda zkoumati, jak by bylo možno při používání celního tarifu Hospodářské Unie belgo-lucemburské přesně rozlišovati mezi dutým sklem obyčejným se strany jedné a dutým sklem křišťálovým a polokřišťálovým se strany druhé.

IX.

K článku 8.:

Na produkty přírodní nebo výrobky, pocházející a přicházející z Hospodářské Unie belgo-lucemburské, pro které jsou udržovány zákazy nebo omezení dovozu, bude platiti režim stanovený v příloze III tohoto protokolu.

Dáno v Praze dne 28. prosince 1925.

Dr. Edvard Beneš v. r.

G. de Raymond v. r.

Liste A.
Droits à l'entrée dans le territoire tchécoslovaque:

Numéro du tarif tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Kč
35 a)	Raisins frais:	par 100 kg
	du 1 ^{er} décembre au 31 juillet	240.—
	du 1 ^{er} août au 30 novembre	300.—
ex 37	Fruits non spécialement dénommés, frais:	
ex a)	fruits fins de table:	
	Pêches: du 1 ^{er} juin au 31 octobre	80.—
ex 43	Légumes non spécialement dénommés et autres produits végétaux à l'usage de la cuisine, frais:	
ex a)	Légumes fins de table:	
	asperges, du 1 ^{er} novembre au 31 mai	130.—
	épinards, du 1 ^{er} novembre au 31 mars	156.—
ex 56	Plantes vivantes (même en pots ordinaires, en baquets ou similaires):	
c)	oignons à fleurs, tubercules à fleurs et souches (rhi- zômes, bulbes)	48.—
ex e)	autres, y compris les jets, les boutures, les greffes et les pousses:	
	azalées des Indes	exemptes
57	Racines de chicorée, séchées (non torréfiées), même coupées	35.—
ex 201	Articles pour usages techniques:	
c)	courroies de transmission	1190.—
ex 207	Tissus en fils de lin ou en fils de ramie, non façonnés (avec une simple armure fondamentale):	
ex a)	écrus:	
3	ayant plus de 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 centimètres de côté	3000.—
ex b)	blanchis, lessivés, teints, imprimés, tissés en couleurs:	
3	ayant plus de 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 centimètres de côté	3000.—
208	Tissus en fils de lin ou en fils de ramie, façonnés (avec armure fondamentale variable, ou autrement façonnés à l'exception des damas):	

Seznam A.
Cla při dovozu do území československého.

Číslo sazebníku československého	N á z e v z b o ž í	Dovozní clo Kč
35 a)	Vinné hrozny, čerstvé:	za 100 kg
	od 1. prosince do 31. července	240.—
	od 1. srpna do 30. listopadu	300.—
ex 37	Ovoce výslovně nejmenované, čerstvé:	
ex a)	jemné ovoce stolní:	
	broskve: od 1. června do 31. října	80.—
ex 43	Zelenina výslovně nejmenovaná a jiné rostliny pro ku- chyňskou potřebu, čerstvé:	
ex a)	Jemná zelenina stolní:	
	chřest, od 1. listopadu do 31. května	130.—
	špenát, od 1. listopadu do 31. března	156.—
ex 56	Živoucí rostliny (také v obyčejných květináčích, kbelí- kách a podobných nádobách):	
c)	květinové cibule, hlízy a odenky (rhizomy, bulvy) . .	48.—
ex e)	ostatní, též sazenice, rouby, odnože a výhonky:	
	azalky indické	beze cla
57	Kořen čekankový, sušený (nepražený), též krájený . .	35.—
ex 201	Technické potřeby:	
c)	hnací řemeny	1190.—
ex 207	Tkaniny z příze lněné nebo ramiové (z čínské kopřivy), nevzorkované (o jedné toliko vazbě základní):	
ex a)	surové:	
3	přes 160 nití v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	3000.—
ex b)	bílené, loužené, barvené, potištěné, pestře tkané:	
3	přes 160 nití v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	3000.—
208	Tkaniny z příze lněné nebo ramiové (z čínské kopřivy), vzorkované (o střídavých vazbách základních nebo ji- nak vzorkované vyjma damašky):	

Numéro du tarif tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Kč
		par 100 kg
a)	écrus:	
1	ayant jusqu'à 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 centimètres de côté	1900.—
2	ayant plus de 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 centimètres de côté	3000.—
b)	blanchis, lessivés, teints, imprimés, tissés en couleurs:	
1	ayant jusqu'à 80 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 centimètres de côté	2000.—
2	ayant 81 jusqu'à 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 centimètres de côté	3000.—
3	ayant plus de 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 centimètres de côté	3800.—
209	Damas de toute sorte, même écrus:	
a)	écrus:	
1	ayant jusqu'à 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 centimètres de côté	1900.—
2	ayant plus de 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 centimètres de côté	3000.—
b)	blanchis, lessivés, teints, imprimés, tissés en couleurs:	
1	ayant jusqu'à 80 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 centimètres de côté	2000.—
2	ayant 81 jusqu'à 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 centimètres de côté	3000.—
3	ayant plus de 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 centimètres de côté	3800.—
ex 219	Articles de corderie et articles pour usages techniques:	
d)	courroies de transmission	900.—
ex 226	Fils cardés et fils non spécialement dénommés du genre des fils cardés:	
a)	écrus, simples	195.—
b)	écrus, doubles ou à plusieurs bouts	300.—
ex 239	Articles pour usages techniques:	
d)	courroies de transmission	1000.—
ex 291	Papier-parchemin:	
	non véritable (simili-sulfurisé)	260.—
ex 292	Papier préparé pour la photographie:	
b)	sensible à la lumière	600.—

Číslo sazebníku československého	N á z e v z b o ž í	Dovozní clo Kč
		za 100 kg
a)	surové:	
1	až o 160 nitích v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	1900.—
2	přes 160 nití v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	3000.—
b)	bílené, loužené, barvené, potištěné, pestře tkané:	
1	až o 80 nitích v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	2000.—
2	o 81 až 160 nitích v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	3000.—
3	přes 160 nití v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	3800.—
209	Damašky všeho druhu, též surové:	
a)	surové:	
1	až o 160 nitích v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	1900.—
2	přes 160 nití v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	3000.—
b)	bílené, loužené, barvené, potištěné, pestře tkané:	
1	až o 80 nitích v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	2000.—
2	o 81 až 160 nitích v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	3000.—
3	přes 160 nití v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	3800.—
ex 219	Zboží provaznické a potřeby technické:	
d)	hnací řemeny	900.—
ex 226	Příze mykaná a příze výslovně nejmenovaná, na způsob mykané předená:	
a)	surová, jednoduchá	195.—
b)	surová, dvoj- nebo vícepramenná	300.—
ex 239	Technické potřeby:	
d)	hnací řemeny	1000.—
ex 291	Papír pergamenový:	
	nepřavý	260.—
ex 292	Papír připravený k účelům fotografickým:	
b)	citlivý	600.—

Numéro du tarif tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Kč
ex 320	Articles pour usages techniques:	par 100 kg
d)	courroies de transmission	1000.—
ex 328	Cuir de boeuf et de cheval, travaillé à la façon du cuir à semelles (même pour courroies de transmission):	
ex a)	en croupons:	
1	tanné à l'aide d'écorces dans les limites d'un contingent annuel de 150 quintaux métriques	493.—
	Remarque. Le dédouanement de ces croupons au taux ci-dessus ne pourra se faire que par un bureau de douane à déterminer.	
ex 329	Cuir de boeuf et de cheval, non travaillé à la façon du cuir à semelles, même complètement apprêté, mais non verni.	
	Observation. Cuir pour la fabrication des cartes (y compris les dos à cartes et rubans à cartes) sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	300.—
332	Peaux de mouton et d'agneau, tannées, non teintées, non autrement préparées:	
a)	refendues du côté de la chair	100.—
b)	autres	300.—
	Observation. Les peaux de mouton et d'agneau simplement tannées, non autrement préparées, pour la fabrication des cuirs destinés à la maroquinerie, à l'ornementation, à la reliure etc., à l'exclusion toutefois des peaux destinées à la fabrication des chaussures et des gants, sur permis spécial suivant les conditions à déterminer par ordonnance	100.—
ex 342	Articles en cuir non spécialement dénommés:	
ex a)	entièrement en cuir ou combinés avec des matières ordinaires ou fines:	
	cuirs à chapeaux	1300.—
ex 344	Articles pour usages techniques:	
b)	courroies de transmission plates, ainsi que courroies de chasse:	
1	en cuir tanné à l'aide d'écorces	910.—
2	en cuir tanné à l'aide de matières grasses ou minérales, ainsi qu'en peaux brutes	1040.—
c)	cordons de transmission en cuir, ronds ou à arêtes, même tordus	900.—

Číslo sazebníku československého	N á z e v z b o ž í	Dovozní clo Kč
ex 320	Technické potřeby:	za 100 kg
d)	hnací řemeny	1000.—
ex 328	Kůže hovězí a koňská, vydělaná na způsob podešvic (též na hnací řemeny):	
ex a)	hřbety (croupons):	
1	činěné třísllem v mezích kontingentu 150 q ročně . .	493.—
P o z n á m k a. Odbavování těchto kuponů za sazbu uvedenou omezuje se na jediný celní úřad, který bude stanoven.		
ex 329	Kůže hovězí a koňská, vydělaná jinak než na způsob podešvic, též úplně upravená, avšak nelakovaná.	
P o z n á m k a. Kůže na výrobu mykacích povlaků (včetně hřbetů mykacích a pásů mykacích) na dovolovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením . .		300.—
332	Kůže ovčí (skopovice) a jehněčí (jehnětina), vydělaná, nebarvená, bez další úpravy:	
a)	po rubu poltěná	100.—
b)	jiná	300.—
P o z n á m k a. Ovčí a jehněčí kůže pouze načiněné, bez další úpravy, k výrobě usní určených pro brašnářství, ozdobnictví, knihařství atd., avšak s vyloučením kůží určených k výrobě obuvi a rukavic, na zvláštní povolení za podmínek, které budou stanoveny nařízením . .		100.—
ex 342	Kožené zboží výslovně nejmenované:	
ex a)	pouze z kůže nebo spojené s obyčejnými nebo jemnými hmotami:	
	pásky do klobouků	1300.—
ex 344	Technické potřeby:	
b)	hnací řemeny ploché, též řemeny metací:	
1	z kůže činěné třísllem	910.—
2	z kůže činěné tukem anebo minerální soli, jakož i z kůže surové	1040.—
c)	hnací šňůry kožené, oblé nebo hranaté, též kroucené	900.—

Numéro du tarif tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Kč
d)	articles pour usages techniques non spécialement dénom-	par 100 kg
	més, en cuir ou en peau brute, tels que godets trans- porteurs, chasse-navettes, roues dentées, manchons, disques et anneaux pour joints et similaires . . .	1775.—
	lanières de couture	1040.—
	lanières pour continues	1310.—
	O b s e r v a t i o n. Manchons pour continues ou bobinoirs, bandes et plaques pour taquets, plaques à volants, pour la filature et le tissage, sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par ordonnance .	650.—
ex 361	Articles non spécialement dénommés en matières à tour- ner et à sculpter autres que le bois:	
ex c)	en écume de mer, lave, celluloïde etc.:	
	films	1200.—
ex 478	Armes et parties d'armes:	
ex b)	armes à feu:	
ex 3	armes à feu portatives, achevées, autres, même très fi- nement ouvrées:	
	pistolets automatiques	3000.—
	fusils sans chien	3000.—
	fusils à chien	2700.—
	fusils automatiques	2250.—
	revolvers	2250.—
ex 488	Métaux communs bruts, vieux en débris ou en déchets:	
b)	étain, même allié à de l'antimoine, du plomb ou du zinc; métal anglais	exempts
d)	cuivre (même purifié), cuivre obtenu par l'électrolyse, cuivre en rosettes et cuivre de cémentation	exempts
530	Machines et appareils agricoles non spécialement dénom- més:	
	O b s e r v a t i o n. Ecrémeuses	360.—
597	Oxydes et bases, spécialement dénommés:	
f)	acide arsénieux	8.40
ex 613	Amidon (ainsi que farine d'amidon):	
	amidon de riz ainsi que farine d'amidon de riz	104.—
ex 626	Couleurs non spécialement dénommées:	
	bleu d'outremer	500.—
ex 653	Son (même son d'amandes); déchets de riz; germes de malt; balle; résidus solides de la fabrication des huiles grasses, même moulus; etc.:	
	tourteaux	exempts

Číslo sazebníku československého	N á z e v z b o ž í	Dovozní clo Kč
		za 100 kg
d)	technické potřeby, výslovně nejmenované, z vydělané nebo surové kůže, jako kapsy k transporterům; babky stavové, ozubená kola, manšety, kotouče a kruhy těsnící a pod.	1775.—
	řemínky šicí	1040.—
	řemínky k rozdělovači rouna	1310.—
	P o z n á m k a. Válcové pásy, pruhy a listy na tkalcovská pudítka, listy na povlečení volantů (zachycovacích válečů) pro přádelny a tkalcovny na dovolovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením . . .	650.—
ex 361	Zboží výslovně nejmenované z jiných surovin soustružnických a řezbářských než ze dřeva:	
ex c)	z mořské pěny, lávy, celluloidu atd.:	
	filmy	1200.—
ex 478	Zbraně a součástky zbraní:	
ex b)	zbraně střelné:	
ex 3	jiné hotové střelné zbraně ruční, též velmi jemně opracované:	
	automatické pistole	3000.—
	pušky bez kohoutků	3000.—
	pušky s kohoutky	2700.—
	automatické pušky	2250.—
	revolvery	2250.—
ex 488	Obecné kovy, surové, staré ve zlomcích nebo v odpadcích:	
b)	cín, též slitiny cínu s antimonem, olovem nebo zinkem; kov britania	beze cla
d)	měď (též čištěná), měď elektrolytická, rosetová, cementová (sražená)	beze cla
530	Hospodářské stroje a přístroje, výslovně nejmenované:	
	P o z n á m k a. Odstředivky na mléko	360.—
597	Kysličníky a zásady, výslovně jmenované:	
f)	kyselina arsenitá (kysličník arsenitý)	8.40
ex 613	škrob (také škrobová moučka):	
	rýžový škrob a rýžová škrobová moučka	104.—
ex 626	Barvy výslovně nejmenované:	
	ultramarin modrý	500.—
ex 653	Otruby (též mandlové); rýžové odpadky; sladový květ; plevy; tuhé zbytky při výrobě mastných olejů, též mleté; atd.:	
	pokrutiny	beze cla

Liste B.

Droits à l'entrée dans le territoire de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

Numéro du tarif de l'Union Economique	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr.
ex 51	Grains, même torréfiés:	par 100 kg
ex f) Orge		Exempte
106	Graines et semences de plantes fourragères, industrielles et forestières	Exemptes
131	Houblon:	
a) Cônes		40.—
b) Lupuline		80.—
ex 305	Oxydes et anhydrides, non dénommés ni compris ailleurs:	
ex 307	Peroxyde de sodium	Exempt
ex 307	Acides:	
e) fluorhydrique		Exempt
ex o) formique		Exempt
308	Potasse caustique cristallisée ou raffinée	15.—
ex 396	Teintures dérivées du goudron de houille à l'état sec ou en pâte:	
ex e) Teintures noires au soufre		Exemptes
ex 509	Tissus de bonneterie:	
en soie artificielle		15 p. c.
817	Carreaux de revêtement (autres que pour pavement), en grès, en terre fine ou en faïence:	ad valorem
a) blancs		24.—
b) autres:		
1. unicolores		30.—
2. multicolores		42.—
852	Perles en verre et autres vitrifications en grains percés ou taillés, pour broderies, passementeries, colliers, cha- pelets etc.	5 p. c.
ex 1059	Appareils à vaporiser, chauffer, distiller et similaires, pour sucreries, siroperies, raffineries, brasseries, distil- leries et glucoseries:	ad valorem
b) contenant plus de 50 p. c. de cuivre, pesant:		
— 250 kilogrammes et plus		210.—
— moins de 250 kilogrammes		300.—
c) contenant au moins 10 p. c. et pas plus de 50 p. c. de cuivre, pesant:		
— 250 kilogrammes et plus		120.—
— moins de 250 kilogrammes		150.—
ex 1154	Chaussures en tissus, feutres, lisières et autres ouvrages de matières textiles; avec semelles en cuir ou en caoutchouc:	
ex b) Bottines et souliers:		
2. — en tissus ou étoffes autres, sans garnitures fantaisie ni broderie:		par paire
avec semelles en cuir		3.—

Seznam B.

Dovozní cla do území Hospodářské Unie belgo-lucemburské.

Číslo sazebníku Hospodářské Unie	N á z e v z b o ž í	Dovozní clo Fr.
ex 51	Zrní, též pražené:	za 100 kg
	ex f) ječmen	beze cla
106	Zrna a semena rostlin pícních, průmyslových a lesních . .	beze cla
131	Chmel	
	a) Hlávky	40.—
	b) Lupulín	80.—
ex 305	Kysličníky a anhydridy, jinde nejmenované a neobsažené:	
	Peroxyd sodíku	beze cla
ex 307	Kyseliny:	
	e) fluorovodíková	beze cla
	ex o) mravenčí	beze cla
308	Žiravé draslo krystalické nebo rafinované	15.—
ex 396	Barviva dehtová, suchá neb v těstě:	
	ex e) Sírové černě	beze cla
ex 509	Stávkové zboží:	
	z umělého hedvábí	150/0
817	Obkládačky (jiné než na podlahu), z kameniny, z jemné hlíny nebo fayancové:	ad valorem
	a) bílé	24.—
	b) jiné:	
	1. jednobarevné	30.—
	2. vícebarevné	42.—
852	Skleněné perly a jiný skleněný šmele v zrnech dírkova- ných nebo řezaných pro výšivky, prýmkářské zboží, ná- hrdelníky, růžence atd.	50/0
ex 1059	Přístroje odpařovací, zahřívací, destilační a podobné, pro cukrovary, syrupárny, rafinerie, pivovary, destilační zá- vody a závody pro výrobu glukosy:	ad valorem
	b) s obsahem mědi nad 50%, ve váze:	
	— 250 kg a více	210.—
	— méně než 250 kg	300.—
	c) s obsahem mědi nejméně 10%, avšak nikoliv nad 50%, ve váze:	
	— 250 kg a více	120.—
	— méně než 250 kg	150.—
ex 1154	Obuv z tkanin, plsti, z pásků a z jiného zboží z textilních látek, s koženou nebo gumovou podrážkou:	
	ex b) botky a střevíce:	
	2. — z tkanin nebo jiných látek bez ozdob a výšivek:	za pár
	s koženou podrážkou	3.—

*Annexe I.
(du Protocole de signature).*

Liste spéciale des marchandises
pour lesquelles à leur importation dans le territoire de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, l'application de l'article 5 est différée pendant les délais fixés au Protocole de signature.

Numéro du tarif de l'Union Economique	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr.
734	Papier pour journaux	par 100 kg 8.—
ex 831	Verre en feuilles ou plaques, simplement coulé, moulé ou comprimé:	
	b) verre armé (coulé sur toile métallique)	15.—
	c) verre imprimé ou diamanté:	
	1 ^o blanc	22.50
	2 ^o coloré	26.25
	d) verre martelé ou strié, sablé, rayé ou losangé; verre prismatique, ondulé	15.—
ex 845	Gobeletterie de verre ordinaire, sans combinaison avec d'autres matières, non dénommée ailleurs:	
	b) simplement moulée avec relief, ou avec bouchons façonnés ou ornementés par la taille, le rodage à l'émeri, etc.	108.—
846	Gobeletterie de cristal ou de demi-cristal:	
	— jusqu'au au 31 mars 1926	30% ad valorem
	— du 1er avril jusqu'au 30 septembre 1926	25% ad valorem
895	Tubes et tuyaux, même coupés à longueur déterminée:	
	a) étirés à chaud, qu'ils soient ou non soudés par n'importe quel système ou sans soudure:	
	1 ^o non ouvrés	30.—
	2 ^o ouvrés	37.50
	b) étirés à froid:	
	1 ^o non ouvrés	54.—
	2 ^o ouvrés	63.—
	c) étamés, plombés ou galvanisés	63.—
	d) cuivrés, nickelés, émaillés, y compris les tubes et tuyaux en bi-métal	90.—
	e) tubes pour vélocipèdes, motocycles et appareils d'aviation, d'une épaisseur de paroi de 15 dixièmes de millimètres ou moins:	
	1 ^o non ouvrés	108.—
	2 ^o ouvrés	135.—

Příloha I.
(závěrečného protokolu).

Zvláštní seznam zboží,
na něž při dovozu do území Hospodářské Unie belgo-lucemburské nevztahuje se ustanovení
článku 5. po dobu lhůt stanovených závěrečným protokolem.

Číslo sazebníku Hospodářské Unie	N á z e v z b o ž í	Dovozní clo Fr.
734	Novinový papír	za 100 kg 8.—
ex 831	Sklo v tabulích nebo deskách, jednoduše lité, odlité nebo tlačené:	
	b) sklo armované (lité na kovovou síťku)	15.—
	c) sklo tlačené nebo diamantové:	
	1. bílé	22'50
	2. barvené	26'25
	d) sklo tužené nebo pružované, pískem leptané, rýho- vané nebo čtverečkové; sklo prismatické, vlnité .	15.—
ex 845	Skleněné zboží z obyčejného skla, nespojené s jinými hmo- tami, jinde nejmenované:	
	b) jednoduše lité s reliefem, nebo se zátkou faconova- nou nebo zdobenou řezáním, nebo obroušenou smír- kem atd.	108.—
846	Skleněné zboží z křišťálu anebo z polokřišťálu:	
	— až do 31. března 1926	30% z hodnoty
	— od 1. dubna do 30. září 1926	25% z hodnoty
895	Roury, též řezané do určité délky:	
	a) tažené za tepla, svařované nebo nesvařované jakým- koliv způsobem, nebo beze švů:	
	1. neopracované	30.—
	2. opracované	37'50
	b) tažené za studena:	
	1. neopracované	54.—
	2. opracované	63.—
	c) pocínované, poolověné nebo galvanisované	63.—
	d) poměděné, poniklované, emailované, včetně rour z dvojího kovu	90.—
	e) roury pro velocipedy, motorová kola a letadla, o tloušťce stěny 1·5 mm nebo méně:	
	1. neopracované	108.—
	2. opracované	135.—

Numéro du tarif de l'Union Economique	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr.
ex 1025	Machines à vapeur fixes toujours séparées de leurs chaudières (1) ; pompes à vapeur et autres, actionnées mécaniquement ; compresseurs d'air et de gaz divers ; moteurs à pétrole, à alcool, à air chaud, à air comprimé et à tout autre mélange gazeux ou explosif (2) et tous autres moteurs non spécialement dénommés : a) à piston b) sans piston (1) A l'exception des machines à vapeur fixes à piston. (2) A l'exception des moteurs à gaz.	par 100 kg Droits fixés par l'arrêté royal belge du 17 septembre 1925
1027	Machines à vapeur demi-fixes, y compris les chaudières, pesant : — 20.000 kilogr. et plus — de 6.000 à 20.000 kilogr. — moins de 6.000 kilogr.	75.— 90.— 112.50
1040	Machines-outils (1) pesant : — 25.000 kilogr. et plus — de 10.000 à 25.000 kilogr. — de 5.000 à 10.000 kilogr. — de 1.000 à 5.000 kilogr. — de 250 à 1.000 kilogr. — moins de 250 kilogr. (1) A l'exception des machines ci-après dénommées : Machines-outils, d'un poids de plus de 60 tonnes ; machines à tailler les engrenages ; machines à rectifier ; machines à scier, à scie circulaire, pour métaux ; machines à tailler les limes ; machines à affûter les outils ; tours d'horlogers.	72.— 90.— 108.— 126.— 180.— 360.—
ex 1059	Appareils à vaporiser, chauffer, distiller et similaires, pour fabriques de liqueurs, levures, conserves, parfumeries, confiseries, pour pharmacies, cuisines, teintureries et toutes autres industries (1), y compris les tuyaux en cuivre façonnés ou cintrés : a) en aluminium ou contenant au moins 10% d'aluminium, b) contenant plus de 50% de cuivre, c) contenant au moins 10% et pas plus de 50% de cuivre (1) A l'exception des appareils pour sucreries, sirope-ries, raffineries, brasseries, distilleries et glucoseries.	Droits fixés par l'arrêté royal belge du 17 septembre 1925

Číslo sazebníku Hospodářské Unie	N á z e v z b o ž í	Dovozní clo Fr.
ex 1025	Parní stroje, pevné, vždy oddělené od svých kotlů (1); parní pumpy a jiné, mechanicky poháněné; kompresory pro vzduch a různé plyny; petrolejové, lihové motory, motory na horký vzduch, na stlačený vzduch a na ostatní směsi plynové neb výbušné (2) a všechny ostatní motory výslovně nejmenované: a) s pístem b) bez pístu (1) Vyjma parní stroje pevné s pístem, (2) Vyjma plynové motory.	za 100 kg Cla stanovená král. belg. naří- zením ze dne 17. září 1925
1027	Parní stroje polopevné, včetně kotlů, vážící: — 20.000 kg a více — od 6000 do 20.000 kg — méně než 6000 kg	75.— 90.— 112·50
1040	Obráběcí stroje (1) vážící: — 25.000 kg a více — od 10.000 do 25.000 kg — od 5000 do 10.000 kg — od 1000 do 5000 kg — od 250 do 1000 kg — méně než 250 kg (1) Vyjma stroje níže uvedené: Obráběcí stroje o váze více než 60 tun; stroje na řezání ozubení kol; vyrovnávací stroje; stroje řezací a na kotoučové pily na kov; stroje na vysekávání pilníků; stroje na broušení nástrojů; hodinářské soustruhy.	72.— 90.— 108.— 126.— 180.— 360.—
ex 1059	Přístroje odpařovací, zahřívací, destilační a podobné, pro továrny na likéry, kvasnice, konzervy, pro parfumerie, cukrářství, lékárny, kuchyně, barvírny a všechny ostatní průmysl (1), včetně upravených nebo ohýbaných rour z mědi: a) z aluminia neb s obsahem nejméně 10% aluminia, b) obsahující více než 50% mědi, c) obsahující nejméně 10% a nikoliv více než 50% mědi. (1) Vyjma přístroje pro cukrovary, syropárny, rafinerie, pivovary, lihovary a továrny na glukosu.	Cla stanovená král. belg. naří- zením ze dne 17. září 1925

Numéro du tarif de l'Union Economique	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr.
ex 1064	Machines, engins mécaniques et appareils complets, non spécialement tarifés: a) en aluminium ou contenant au moins 10% d'aluminium, c) en cuivre ou contenant plus de 50% de cuivre, d) contenant au moins 10% et pas plus de 50% de cuivre	par 100 kg Droits fixés par l'arrêté royal belge du 17 septembre 1925
ex 1074	Appareils servant à régler l'écoulement des fluides dans les conduites, tels que accessoires et garnitures pour chaudières, machines à vapeur, appareils industriels et pour tuyauterie d'eau, de vapeur, d'air et de gaz (soupapes, robinets, vannes, valves, indicateurs de niveau, purgeurs, injecteurs, élévateurs, éjecteurs, réducteurs de pression et similaires): b) en fer, en acier ou en fonte malléable, c) en cuivre ou contenant plus de 50% de cuivre, d) formés d'au moins 10% et pas plus de 50% de cuivre ou de nickel ou d'alliages de ces métaux avec d'autres métaux communs, e) en aluminium	Droits fixés par l'arrêté royal belge du 17 septembre 1925
1075	Machines dynamo-électriques (1), pesant par pièce: — 5000 kilogr. et plus — de 2000 à 5000 kilogr. — de 1000 à 2000 kilogr. — de 50 à 1000 kilogr. — de 10 à 50 kilogr. — moins de 10 kilogr. (1) Y compris les électro-moteurs, transformateurs statiques ou convertisseurs.	108.— 126.— 162.— 225.— 450.— 630.—
ex 1082	Pièces pour l'électricité, en porcelaine, faïence, terre cuite, grès ou verre, sans parties de métal ni d'autres matières, non dénommées ailleurs: a) Isolateurs à cloche, pesant par pièce: — 100 grammes et plus — moins de 100 grammes d) autres, pesant par pièce: — 500 grammes et plus — de 100 à 500 grammes — moins de 100 grammes	54.— 90.— 40.— 64.— 120.—

Číslo sazebníku Hospodářské Unie	N á z e v z b o ž í	Dovozní clo Fr.
ex 1064	Stroje, mechanické přístroje a aparáty úplné, zvláště ne- tarifující: a) z aluminia nebo obsahující nejméně 10% aluminia, c) z mědi nebo obsahující více než 50% mědi, d) obsahující nejméně 10% a nikoliv více než 50% mědi.	za 100 kg Cla stanovena král. belg. naří- zením ze dne 17. září 1925
ex 1074	Přístroje sloužící k regulaci výtoků kapalin do vodících rour, jako na př. příslušenství a garnitury pro kotle, parní stroje, přístroje průmyslové a pro vodní, parní, vzduchová a plynová vedení (základky, kohoutky, šou- pátka, ventily, výškoměry, čisticí aparáty, injektory, elevátory, ejektory, reduktory tlaku a pod.): b) ze železa, ocele nebo kujné litiny, c) z mědi, nebo obsahující více než 50% mědi, d) z nejméně 10% a nikoliv více než 50% mědi, nebo niklu nebo směsí těchto kovů s jinými obecnými kovy, e) z aluminia.	Cla stanovena král. belg. naří- zením ze dne 17. září 1925
1075	Stroje dynamo-elektrické (1), váží-li kus: — 5000 kg a více — od 2000 do 5000 kg — od 1000 do 2000 kg — od 50 do 1000 kg — od 10 do 50 kg — méně než 10 kg (1) Včetně elektromotorů, transformátorů stationér- ních nebo rotačních.	108.— 126.— 162.— 225.— 450.— 630.—
ex 1082	Elektrotechnické výrobky z porcelánu, fayance, pálené hlíny, kameniny nebo skla, bez součástí z kovu nebo ji- ných hmot, jinde nejmenované: a) Isolátory zvonkové, váží-li kus: — 100 gramů a více — méně než 100 gramů d) jiné, váží-li kus: — 500 gramů a více — od 100 do 500 gramů — méně než 100 gramů	54.— 90.— 40.— 64.— 120.—

Numéro du tarif de l'Union Economique	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr.
ex 1089	Appareils électriques et électro-techniques, parties ou pièces détachées d'appareils électriques et électro-techniques, de machines dynamo-électriques et pour les applications de l'électricité sous toutes leurs formes, non spécialement tarifés (à l'exception des fers à repasser électriques) :	par 100 kg
	a) contenant des enroulements de fils métalliques isolés et pesant par pièce :	
	1.000 kg et plus	180.—
	de 200 à 1.000 kg	270.—
	de 50 à 200 kg	360.—
	de 10 à 50 kg	450.—
	moins de 10 kg	630.—
	b) ne contenant pas d'enroulements de fils métalliques isolés et pesant par pièce :	
	1.000 kg et plus	126.—
	de 200 à 1.000 kg	180.—
	de 50 à 200 kg	270.—
	de 10 à 50 kg	360.—
	de 5 à 10 kg	540.—
	de 1 à 5 kg	630.—
	moins de 1 kg	720.—

Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

G. de RAYMOND m. p.

Číslo sazebníku Hospodářské Unie	N á z e v z b o ž í	Dovozní clo Fr.																								
ex 1089	Přístroje elektrické a elektrotechnické, díly neb oddělené součástky přístrojů elektrických a elektrotechnických, strojů dynamo-elektrických a ku použití elektřiny v jakékoliv formě, zvlášť netarifující (vyjma elektrické žehličky): a) s cívkami s izolovaným kovovým drátem, váží-li kus: <table><tr><td>1000 kg a více</td><td>180.—</td></tr><tr><td>od 200 do 1000 kg</td><td>270.—</td></tr><tr><td>od 50 do 200 kg</td><td>360.—</td></tr><tr><td>od 10 do 50 kg</td><td>450.—</td></tr><tr><td>méně než 10 kg</td><td>630.—</td></tr></table> b) bez cívek s izolovaným kovovým drátem, váží-li kus: <table><tr><td>1000 kg a více</td><td>126.—</td></tr><tr><td>od 200 do 1000 kg</td><td>180.—</td></tr><tr><td>od 50 do 200 kg</td><td>270.—</td></tr><tr><td>od 10 do 50 kg</td><td>360.—</td></tr><tr><td>od 5 do 10 kg</td><td>540.—</td></tr><tr><td>od 1 do 5 kg</td><td>630.—</td></tr><tr><td>méně než 1 kg</td><td>720.—</td></tr></table>	1000 kg a více	180.—	od 200 do 1000 kg	270.—	od 50 do 200 kg	360.—	od 10 do 50 kg	450.—	méně než 10 kg	630.—	1000 kg a více	126.—	od 200 do 1000 kg	180.—	od 50 do 200 kg	270.—	od 10 do 50 kg	360.—	od 5 do 10 kg	540.—	od 1 do 5 kg	630.—	méně než 1 kg	720.—	za 100 kg
1000 kg a více	180.—																									
od 200 do 1000 kg	270.—																									
od 50 do 200 kg	360.—																									
od 10 do 50 kg	450.—																									
méně než 10 kg	630.—																									
1000 kg a více	126.—																									
od 200 do 1000 kg	180.—																									
od 50 do 200 kg	270.—																									
od 10 do 50 kg	360.—																									
od 5 do 10 kg	540.—																									
od 1 do 5 kg	630.—																									
méně než 1 kg	720.—																									

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

G. de RAYMOND v. r.

*Annexe II.
(du Protocole de signature).*

Liste spéciale des marchandises
pour lesquelles à leur importation dans le territoire tchécoslovaque, l'application de l'article 5 est différée pendant les délais fixés au Protocole de signature.

Numéro du tarif tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Kč
		par 100 kg
ex 95	Acide stéarique	280.—
ex 97	Dégras et acide oléique:	
a)	acide oléique (oléine)	120.—
205	Fils de chanvre etc.:	
a)	simples, écrus	72.—
b)	simples, blanchis, lessivés, ou teints	240.—
c)	retors	860.—
d)	préparés pour la vente au détail:	
1	simples	860.—
2	retors	1660.—
206	Fils de jute etc.:	
a)	simples, écrus	72.—
b)	simples, blanchis, lessivés ou teints; fils de jute retors	240.—
c)	préparés pour la vente au détail:	
1	simples	860.—
2	retors	1660.—
	Observation aux Nos 205 et 206: fils connus sous le nom de fils pour lieuses, en pelotes ou sur dévidoirs	84.—
ex 244	Soie artificielle, même retorse:	
a)	blanche écrue, non teinte	
291	Papier-parchemin	400.—
ex 394	Plaques de pierre d'une épaisseur de 16 cm au moins (à l'exception des plaques d'ardoise et de pierres lithographiques):	
ex a)	brutes (dégrossies, fendues, sciées):	
2	en albâtre, marbre ou serpentine	42.—
ex b)	ayant subi une main d'oeuvre plus complète, même passées à la meule ou polies:	
2	en albâtre, marbre, serpentine	140.—

Příloha II.
(závěrečného protokolu).

Zvláštní seznam zboží,
na něž se při dovozu do území československého nevztahuje ustanovení článku 5. po dobu
lhůt stanovených závěrečným protokolem.

Číslo sazebníku československého	N á z e v z b o ž í	Dovozní clo Kč
		za 100 kg
ex 95	Kyselina stearová	280.—
ex 97	Degras a kyselina olejová:	
a)	kyselina olejová (olein)	120.—
205	Příze konopná atd.:	
a)	jednoduchá, surová	72.—
b)	jednoduchá, bílená, loužená nebo barvená	240.—
c)	skaná	860.—
d)	pro drobný prodej upravená:	
1	jednoduchá	860.—
2	skaná	1660.—
206	Příze jutová atd.:	
a)	jednoduchá, surová	72.—
b)	jednoduchá, bílená, loužená nebo barvená; jutová příze skaná	240.—
c)	pro drobný prodej upravená:	
1	jednoduchá	860.—
2	skaná	1660.—
	P o z n á m k a k čís. 205 a 206. Příze na vázání snopů v klubku nebo na vijáku	84.—
ex 244	Hedvábí umělé, též skané:	
a)	přírodně bílé, nebarvené	
291	Papír pergamenový	400.—
ex 394	Kamenné desky 16 cm silné nebo slabší (vyjma desky břidlicové a kameny litografické):	
ex a)	surové (osekané, štípané, pilou řezané):	
2	z úběle, mramoru nebo hadce	42.—
ex b)	dále opracované, též broušené nebo leštěné:	
2	z úběle, mramoru nebo hadce	140.—

Numéro du tarif tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Kč
439	Tuyaux en fer battu, laminés ou étirés, ou en fonte mal- léable, même avec collets bordés, soudés ou corroyés à l'exception des pièces de raccord de même espèce; tuyaux ondulés:	par 100 kg
a)	bruts, même frottés, avec pas de vis ou avec collets forés ou tournés	248.—
b)	ayant subi un autre travail ordinaire	320.—
c)	finement travaillés	464.—
ex 491	Tôles et plaques (laminées, étendues), non autrement travaillées:	
c)	de zinc	144.—
ex 538	Machines et appareils non spécialement dénommés, etc: machines-outils, pesant par pièce:	
ex a)	2 q ou moins	750.—
ex b)	plus de 2 q jusqu'à à 10 q	700.—
ex c)	plus de 10 q	600.—
539	Dynamos et moteurs électriques etc., pesant par pièce:	
a)	25 kg ou moins	2160.—
b)	plus de 25 kg jusqu'à 5 q	1500.—
c)	plus de 5 q jusqu'à 30 q	1290.—
d)	plus de 30 q jusqu'à 80 q	1080.—
e)	plus de 80 q	720.—
ex 599	Sels de potassium, de sodium et d'ammonium, spécialement dénommés:	
m/l.	chromate de potassium et de sodium (jaune) et bi- chromate de potassium et de sodium (rouge)	145.—
ex 602	Combinaisons de cuivre, de plomb, de zinc et d'étain, spé- cialement dénommées:	
ex f)	nitrate de cuivre; nitrate de plomb; chlorure de zinc; sulfure de zinc blanc; lithopone, blanc de Griffith; lithopones	480.—
ex 626	Couleurs non spécialement dénommées: bleu d'outremer	720.—

Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

G. de RAYMOND m. p.

Číslo sazebníku československého	N á z e v z b o ž í	Dovozní clo Kč
439	Trouby, nikoliv však jejich spojky, z kujného železa, válcované nebo tažené, nebo z kujné litiny, též s přehnutými, přiletovanými nebo navařenými přírubami; trouby vlnité:	za 100 kg
a)	neopracované (surové), též odrhnuté, se závitů nebo s přírubami vrtanými nebo soustružovanými . . .	248.—
b)	jinak obvykle opravené	320.—
c)	jemně opravené	464.—
ex 491	Plechý a desky (válcované, vykované), dále neopracované:	
c)	zinkové	144.—
ex 538	Stroje a přístroje výslovně nejmenované, atd.: obráběcí stroje, váží-li kus:	
ex a)	2 q nebo méně	750.—
ex b)	více než 2 q až 10 q	700.—
ex c)	více než 10 q	600.—
539	Dynama a elektrické motory atd., váží-li kus:	
a)	25 kg nebo méně	2160.—
b)	více než 25 kg až 5 q	1500.—
c)	více než 5 q až 30 q	1290.—
d)	více než 30 q až 80 q	1080.—
e)	více než 80 q	720.—
ex 599	Soli draselné, sodné a amonné, výslovně jmenované:	
m/l.	chroman draselný i sodný (žlutý) a dvojhroman draselný i sodný (červený)	145.—
ex 602	Sloučeniny mědi, olova, zinku a cínu, výslovně jmenované:	
ex f)	Dusičnan měďnatý; dusičnan olovnatý; chlorid zinečnatý; siřník zinečnatý, bílý; lithopon, Griffithova běl: lithopony	480.—
ex 626	Barvy výslovně nejmenované: ultramarín modrý	720.—

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

G. de RAYMOND v. r.

Annexe III.
(du Protocole de signature).

Régime des licences

applicable aux produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, mentionnés au Protocole de signature.

Les produits énumérés dans la liste ci-dessous seront admis, à leur importation en Tchécoslovaquie, dans la limite des contingents annuels fixés dans ladite liste:

No du tarif tchécoslovaque	Désignation des produits	Contingents
23—26, 30, 33	céréales et farine	2000 tonnes
35a)	raisins frais de table en paniers pesant 9 kilos ou moins	100 tonnes
41, ex 43, ex 44	légumes (à l'exception des pommes de terre, à l'égard desquelles les demandes de licences seront prises en considération selon les prescriptions en vigueur) . . .	1000 tonnes
ex 49b), 50, ex 52, 53	semences	20 tonnes
71	chevaux appartenant aux races dites brabançonne, fla- mande et ardennaise avec certificat du vétérinaire dé- signé par le Gouvernement belge, constatant que les chevaux importés appartiennent aux races susmention- nées	800 têtes
109 et 110	vins	1000 hectolitres
617	superphosphates	10.000 tonnes

Pour les autres produits, originaires et en provenance de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, à l'égard desquels des prohibitions ou restrictions d'importation sont maintenues, les contingents applicables seront fixés ultérieurement, étant entendu que dans l'intervalle un accueil bienveillant sera réservé aux demandes de licences d'importation pour lesdits produits, en Tchécoslovaquie.

Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

G. de RAYMOND m. p.

Příloha III.
(závěrečného protokolu).

Povolovací řízení,

jemuž jsou podrobeny plodiny zemské a výrobky, pocházející a přicházející z Hospodářské Unie belgo-lucemburské, o nichž jest zmínka v závěrečném protokolu.

Dovoz do Československa zboží vyjmenovaného v níže uvedeném seznamu bude povolen v mezích ročních kontingentů takto stanovených:

Číslo sazebníku československého	N á z e v z b o ž í	Kontingenty
23—26, 30, 33	cerealie a mouka	2000 tun
35 a)	čerstvé hrozny tabulové v koších do váhy až do 9 kg . .	100 tun
41, ex 43, ex 44	zelenina (mimo brambory, ohledně nichž budou žádosti o dovoz posuzovány podle platných předpisů)	1000 tun
ex 49b), 50, ex 52, 53	semena	20 tun
71	koně rasy brabantské, flámské a ardenské, s osvědčením zvěrolékaře, belgickou vládou určeného, o tom, že dová- žené koně patří k některé z výše uvedených ras . . .	800 kusů
109 a 110	vína	1000 hektolitrů
617	superfosfáty	10.000 tun

Pro ostatní zboží, pocházející a přicházející z Hospodářské Unie belgo-lucemburské, jež dosud podléhá zákazům neb omezením dovozu, budou příslušné kontingenty stanoveny dodatečně, při čemž se rozumí, že až do té doby budou žádosti o povolení dovozu tohoto zboží posuzovány v Československu blahovlně.

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

G. de RAYMOND v. r.